

主 49 蝎子與美人魚	Ci Pakoyoc ato malakaig- gay a Fotig.	地點 宜珍	報導 黃金年 onak
		時間	記音
		編號	翻譯 羅福慶

- 1 Ira ko ccay a wawa, Malapakoyocay
有那 一 的孩子 是為孤子的
tatosa to wina nira. Saci loma' saan haw,
兩個 了 母親 他 擁有 房屋 如此 呢
Nano padiyogan no tao ko loma' nira. Kala-
原是 豬舍 那 人家 這 房子 他
likalika:fen koya wawa.
是 爭相 欺凌 的 那 孩子
- 2 Yasa a widag nira haw "Pakoyoc!"han ni-
而 那 的 朋友 他 呢 孤子 這樣 那
ya widag nira, "Mimaan?" "Mipatiked kita
朋友 他 做 什麼 去 垂釣 我們
awid" han nira sa kiyami.
好 吧 這 樣 他 說 這 樣
- 3 Haw, Patikedto. Ira patiked han nira
於 是 垂釣 了 有 垂釣 這 樣 他
awa ko Fotig. "No awa sa ko mako a Fotig?"
沒 有 那 魚 怎 麼 沒 有 說 這 我 的 的 魚
sa ci Pakoyoc. "Ano awawa ko Fotig iso idag
說 這 (人 名) 若 沒 有 着 那 魚 你 老 友
, Palada' hanto ako kiso" hanto niya widag
分 贈 這 樣 我 你 這 樣 了 那 朋友
nira.
他
- 4 Yasan a romaroma haw, Ya tatosa a kapot
另 外 的 的 其 他 的 呢 那 兩 位 的 同 伴
nira haw, "Ye: ci Pakoyoc caka ci Fotig
他 呢 咦 這 (人 名) 不 到 這 魚
negnegen kono tao sadimata' sadimata' sa
看 看 那 人 家 成 担 成 担 說
ko Fotig!" (O Fotig no riyar) haw, Matira
那 魚 是 魚 那 海 呢 像 那 樣
ko dmak nira sa kira.
那 事 情 他 說 那 樣
1. 有一個小孩，成為孤子已經有兩位母親了。住的房屋是原來別人的豬舍，是為人所訾議譏諷的孩子。
2. 孤子！他那些朋友都這樣地叫他，「做什麼！」「朋友！我們來去釣魚！」他們這麼問。
3. 於是他們就去釣魚了。結果他都釣不到魚。「怎麼我都没魚呢？」pakoyoc 這樣想。他的朋友就向他說：「好友！如果你沒有魚我送你吧！」
4. 而那另外的同伴說：「咦！pakoyoc 怎麼沒有魚呢？瞧瞧別人家的都滿是成擔着魚！」（海裏的魚）他的處境就是這樣。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

5 Haw, Yasa ci Pakoyoc ksem: sa, Pa:tiked
 這樣 而那 這(人名) 難過 說 垂釣
 han nira awa, Iraaca ko mika'nay ca kaala
 這樣 他 沒有 雖有 那 在吃的 不 取得
 nira. Haw, "Minokayto kita awid!" han niya
 他 這樣 回家了 我們 摯友 這樣 那
 wi:dag nira haw, Nokay saan.
 朋友 他 這般 回去 如此

6 Paflī saan kiya widag nira tiya Fotig,
 給予 如此 那 朋友 他 那 魚
 Ano lima ano spat ko paflī nira sakira.
 若 五 若 四 這 給予 他 這 樣
 Haw, Nokay sato.
 這樣 回去 這樣了

7 "Onini ina, Ona Fotig ako o paflī no
 是 這 母親 是 這 魚 我 是 給予 那
 widag ako, Awa ko Fotig ako!" han nira koya
 朋友 我 沒有 那 魚 我 這樣 他 那
 wina nira sa. "Akato hada pifotig' sini' ada
 母親 他 說 別再 好吧 去 捕 漁 備 閑
 tisowanān!" han niya wina nira sa.
 於 你 這樣 那 母親 他 說

8 Irato kiya widag nira mikalto, "Idag
 來了 那 朋友 他 作 順 邀 老友
 Fotig kita!" han niya widag nira sa.
 魚 我們 這樣 那 朋友 他 說
 So'linay tayrato, Patikeden nira kora, Fa'-
 於是 就 去了 便 垂 釣 他 那
 tic han nira kora sa kiya Fotig nira.
 抽 挑 這樣 他 那 說 那 魚 他

9 Sakaspat a lomi'ad tiya mipatiked nira,
 第 四 的 日 子 那 在 垂 釣 他
 Saiko:ray cigra ci Fotig sa. Haw, Fa'tic
 是 最後 的 他 得 魚 說 這樣 抽 挑
 han nira negneg han nira sakoniko:nis sa
 這樣 他 看 視 這樣 他 線 痕 紛 雜 說

5 於是 pakoyoc 難過着，
 下了釣却一直沒有，有
 是有在吃他却無法釣上
 來。不久他的朋友說了
 ：「朋友我們回家吧！」就
 只好回家了。

6 他的那些朋友送給他
 各四、五條魚之後就回
 家去了。

7 母親！這些魚都是我
 的朋友分送的，我沒有
 魚獲！他這樣地對母親
 說。「不要再去打漁了，
 憐憫你呀！」他那位母親
 這樣地說。

8 他的那些朋友又來順
 道邀請，「好友！我們去
 打漁吧！」他的朋友這樣
 說，於是就去了。他就
 下桿起釣想要撈得屬於
 自己的魚。

9 他一直釣到第四天。
 他還是最後有魚的，當
 他釣起來時那隻魚全身

注 這樣他看視這樣他線痕紛雜說

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ko tilid niya Fotig sa kira,
那圖案那魚說那樣

都是圖案條紋。

10 "A! kako haw, O papa'orip tisowana aka
啊我呢是使生活於你不要
tagta:geg kako haw ano tahaloma'!" saan sa.
煮之我這般若到了家如此說
"Tlihan kako i cikeg haw!" saan kiya Fotig
放着我在水缸這樣如此那魚
sa.
說

10. 「啊！我呀是要使你生存的，到了家不要我拿來煮呀！就把我放在水缸裏吧！」那隻魚這樣地說。

11 So'linay, Yani pafatis no widag nira
於是而那釣那朋友他
haw, Ya ko nitagtagan nira. Oya Fotig nira
這樣那那在煮的他是那魚他
haw, Cdo'en itira i cikeg, Pa'oripen kako,
這樣放入在那在水缸予生活的我
Saka 'orip iso ! sa kiyami i takowanan?
作為生命你說不是嗎於我
sato koya wawa.
這了那孩子

11. 於是他煮的是他那些朋友所釣的。而他的魚就放進那水缸裏。讓我活着是讓你生存的……不是這樣對我說的嗎？那孩子這樣想。

12 "Ina! ina! Onini a Fotig ako haw,
母親母親是這的魚我這樣
;Tlien i cikeg kako; saan somowal haw, ;oo
放置於水缸我如此講話這樣是
saka'orip iso kako; saan ko sowal nira"
使生活你我如此那話他
han nira koya wina nira, "A, Ga'ayto" han
這樣他那母親他啊可以了這樣
niya wina nira, Cfog hanto niya wina i ci-
那母親他放入這了那母親在
keg sa.
水缸說

12. 「母親！母親！我這隻魚呀！把我放在水缸吧，他這麼說，我是要讓你生存的！」他這樣向他母親說。「哦！沒有關係！」他的母親這樣回答。於是那母親就將魚放入水缸裏。

13 Sataniwaniwa:y sato itira i cikeg sa
摸來摸去的這了在那在水缸說
a midagoy.

13. 就婆婆擺尾地在水缸中游水。

註 的在泳

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

14 Maligadto cagra. O dadaya sato haw na
起程了 他們是夜晚這廂這樣
maligad, Negneg han nira haw, Irato masil-
在起程之後 探視這樣他這樣有了擺育了
a:to i cokoe ko sakalafi makayra'ira, kali
在桌子那晚餐 各類各式
-maamaan a kakaenen. O mitagtagan niya
所有的的要吃的是已煮的那
Fotig sa.

14. 他們都去工作了。在工作之後到了夜晚，他發現桌上已排好有各式各類的晚餐食物，據說是那條魚所烹調的。

魚說
15 (Kayray:ra sa, O Fotig ko Fotig, O
各類的說是魚這魚是
fita'ol ko fita'ol, Oya titi ko titi, O
蛋那蛋是那肉那肉是

15 (據說各式各樣的魚類、蛋類、肉類等，所有的菜餚都在那兒。

knew ko knew, O polog no dateg itira sa.)
惹這惹是集結那菜餚在那兒說
16 "O cima kona pawsaay i tamiyanan tona
是誰這些送食的在於我們這些
Fotig ato tititi?" "Mitagtagan noya tamdaw
魚和肉類已煮的那人
kiya Fotig!?" sa saanto kiya wina nira sa;
那魚說這廂那母親他說
Hinig han nira misaciniciniwto sa kira.
窺探這樣他在游行着說那樣

16 是誰將這些魚和肉送來給我們的呢？那隻魚是否被這個人煮了？他那位母親這樣地疑問並前去探視，然而魚正悠閒地游行着。

17 Haw, Matomes ko cikeg ira kona kakaene
這樣滿的那水缸有那要吃的
o cima ko mitagtagay pafliay tamiyaan?
是誰那在煮的給予的我們
sato ko sowal nagra a malawina sa kira.
這廂了那話他們的為母親說那樣

17 水缸裏是滿的，怎麼會有這些吃的呢？是誰烹調送來給我們的呢？他倆母子這般疑問着。

18 Haw, Yasa a wina haw, "Mikasoy kako
這樣而那的母親這樣去撿柴我
anini i ti:raw 'alo cikacikacik asimaan"
今天在那邊溪河碎雜木 隨意簡單的
saan. "Kako sa ko mamaligad a ina" saan
如此 我說那將要起程的母親如此

18 於是母親說：「我今天到那邊的河去隨便撿些雜木柴火！」那孩子回答

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

koya wawa. (Mato ci Pakoyoc saan ko gagan
那孩子 像似叫孤子 如此那名字
noya wawa.)
那孩子

說：「母親就讓我來去工
作吧！」（那個孩子的名
字好像是叫 pakoyoc 的）

19 Masamatira kiya dmak, Haw, Tahaloma'
就像那樣 那事情這樣 到了家
han, Kalahokan minokay a malahok a misala-
這樣 午餐時間 回去的 在午餐的 在午餐
hokto kako ano honi sa kira, sa kira kiya
了我若稍兒說那樣 說那樣 那
fa'inayan a wawa nira awaho kiya wina nira
男子的 的孩子 他 尚未有 那 母親 他
a mikasoy.
的 去 撿 柴

19. 情形就是像這樣，於
是要回家了，這男孩子
心想等一下中午回去吃
午飯，由我來烹煮午餐
。那位母親去撿柴尚未
回來。

20 Haw, Tahira han nira i loma' marekrek
這樣 抵達 這樣 他 在家 散 落
ci lahodho koya dateg sa kira. "Marekrekto
有 尚有 煙 那 菜 餚 該 那樣 各類 各樣的
kona dateg ci:ma kona patadoay tamiyanan?"
這些 菜 餚 是誰 那 幫助的 於 我們
sakira. Yahan a wina na nira "O maan ko sa-
那 麼 樣 而 那 的 母親 那 他 是 什麼 那
piala iso tona kakaenen ita?" sa kiya wina
作為 取得 你 這些 要 吃的 我們 說 那 母親
nira sakira. (食物)
他 那 麼 樣

20. 可是他一到家，菜竟
做好還冒着煙哩！這些
菜竟然做好了，到底是
誰在幫助我們呢？這麼
樣。而他那位母親亦疑
問地說：「你是用什麼來
取得我們這些吃的？」

21 "Sda:k saca marahkar matli:to tini 'to
出現 這般地 被 燻 煮 被 放置 了 在此 桌
yo tahini kako" han ni Pakoyoc koya wina
於 來到 此 我 這樣 那 (人名) 那 母親
sa.
說

21. 於是 pakoyoc 就對他的
母親說：「當我回到這裏
時已排好出現在這邊的
！」

22 "Ano matira haw, mikaso:y kako anini.
若 這 麼 樣 這 樣 去 撿 柴 我 今天
Mimaan kiso saw anini?" han nira sa kiya
做 什麼 你 呢 今 日 這 樣 他 說 那

22. 後來在另外的某一天
，那母親就問 pakoyoc 說

註 做什麼 你 呢 今 日 這 樣 他 說 那

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ci Pakoyoc, "A mihiya kako, A mimawmah kako
這(人名) 啊. 要做 我 啊 去耕作 我
tiya sadatgan iti:raw i ka'tip, Kakoto mami
那 菜園 在那兒 在西方 是我
sakalahok" hanto ni Pakoyoc to roma to a
為作午餐 這(人名) 於 另外 的 那的
lomi'ad.

: 既然如此, 今天我要
再去撿柴, 你今天要
「哦! 我要到西
側那一邊做那菜團的
事, 還是由我來做
午餐吧

23 "Masalahokawto hitireg, Minokayto" sa,
得要作午餐時 此身 已回去了 說
Tahira han, Malsilalto ko dateg sa kira i
抵達 這樣 已排列了 那 菜餚 說 那 在
kaysig. "As! O nanicowaay kona kakaenen?
碗盤 噯 是 從何處的 這些 食物

23 「老身要回家做午餐囉
!」可是到了家, 那菜餚
! 這些食物是從何處來
的? 是誰如此餵食我
呢?」據說看那隻魚
好在游水。

Cima kona paka'nay tamiyanan?" saan. Negneg
誰 這些 餵食的 於我們 如此 探視
han kiya Fotig midago:yto sa kira.
這樣 那 魚 在游水着 說 那樣

24 「奇怪! 待我來窺探他
的這一番行為? 是誰如
此地餵食於我們?」於是
這位男孩這樣想。

24 "As? Hokho:kawho ako hna, Kona dmak
噯 猶得窺視 我 瞧瞧 這些 事情
nira! Cima kona pakaenay tamiyanan?" sa
他 誰 那些 餵食的 於我們 說
kiya fa'inayan sa kira.
那 男子的 說 那樣

25 有了這樣的想法之後
, 那男孩就在差不多中
午時趕回去, 他把他的
鋤頭留在田裏。他就窺
探着, 於是他就發現了
。這位叫 pakoyoc 的男孩
看了之後, 「哇呀! 那位

25 Ira sa sa matira haw, O sasamisi o
有說說 像那樣 這樣 是 微許 相差 是
kalahokan tahirato kiya fa'inayan. Siday
午餐時刻 抵達了 那 男子的 遺留
han nira ko pitaw nira i omah sa kira. Ho-
這樣 他 那 鋤頭 他在 田裏 說 那樣
kho:k han nira, Negneg han nira, Negneg
窺探 這樣 他 看 這樣 他 看
han "Acciyah: kora kayig naw naw patado sa
這樣 (驚嘆) 那 少女 為什麼 幫助 說
tamiyanan a mitagtag?" sa koya fa'inayan
於我們的 在煮的 說 那 男子的

看了之後, 「哇呀! 那位

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ci Pakoyoc sa. Haw matira kiya dmak.
 這(人名)說 這樣像那樣那事情
 26 Haw, Raor hanto nira kapa hanto nira
 這樣接近這有了他 擒住這有了他
 "Ki:so aca kini ko mitagtagay to kakaenen
 你而已這個那在煮的 這食物
 niyam?" han nira "A! aka kapaen kako!" saan
 我們這樣他啊不要擒拿我 如此
 ko سوال nira sa kira.
 那話 她說那樣
 27 "O papa'orip o fafahi iso kako, Saka
 是要為生存是妻子你 我 作為
 'orip iso kako" saan sa, Haw, So'linay haw,
 生存你 我 如此說這樣 於是 呢
 Malatamdaw sato kiya. Latamdaw sato a mala-
 要成為人這有了那 雅美成為人這有了的完全
 hci....Ya makapa...
 地(成熟) 於被擒
 28 So'linay haw, Roma sato a lomi'ad tiya
 於是 呢 另外的這有了的 白天 在那
 dadaya mafoti'to cagra sa, "Aka talipa'lal
 夜晚 在就寢了 他們說 不要 醒來
 haw! Foti: han" saan ko سوال nira.
 這樣睡覺這樣 如此那話 她
 29 Negnegawto haw mafoti'to. Dafak sato
 看看 這樣在睡覺了 次日這有了
 talipa'lalto haw, Masaroma ko loma' saan.
 醒來了 這樣變成另外這房屋 如此
 "As? nanicowaay kona loma'? naihacowa saan
 嘆 從那裏來 這個房子 由何時 如此
 a misaloma' tona loma'?" fahka'to cagra sa.
 的建屋 這個房子 驚訝了 他們說
 30 Haw, Ligad sa kiya fa'inayan tiya dafak
 這樣起程說那 男子的 那次日
 sa. Haw, Ya wina nira mikasoy mipodpod i
 說這樣那母親他 去拾柴 去檢拾在

少女為什麼任意地在我們這裏烹調?那個情形就是這樣。
 26 於是他就走過去捉住,原來是你在烹調我們的食物?他向她這樣說。啊!不要捉我!她這樣說。
 27 我是要讓你生存!我是你的妻子!你的生存要仰賴我!她這麼說。果然牠就變成人類,完全地變成人類...在被捉時...
 28 於是呢,是另外的某一天夜裏,他們在睡覺了。不要醒來!就儘管睡吧!她這樣說。
 29 就這樣睡了。次日醒來房屋變成另外模樣了。嘆!這房子哪來的?是在何時建造這房子的呢?他們驚訝了。
 30 於是這男子就在這一

數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
'alo'aloan sa. 河床上說		天去工作，他那母親到 河床去檢拾柴火。
31 Haw matira, Malatamdawto itiya haw, 這樣那麻樣已成為人了 在那時這樣 Mafoti'to namaharek a malafi, "Aka ka dad- 在睡覺了 在完成之後的 在晚餐 不要為動作 mak haw, Aka ka caciyaw haw! Foti: han" 這樣 不要為講話 這樣 睡覺 這樣 saan kiya سوال nira sa. 如此 那 話 她說		31. 這以後，也就在那時 一切像樣起來了。在晚 餐免了之後要睡覺了， 「不要做事也不要講話了 ，就儘管睡吧！」她這樣 說。
32 Haw, So'linay, (Madadii'to cagra a 這樣 於是 同榻共眠着 他們的 mafoti' sa) Foti:' han saan ko سوال nira 在睡覺說 睡覺 這樣 如此 那 話 她 sa. 說		32. 於是呢，（他們相伴 而眠）她說就儘管地睡 吧！
33 Haw, Dafak sato negneg han ta:rig sato 這樣 次日 這有了 看 這樣 堆積 這樣 ko kalimaamaan a dafodafogan matomesto ko 那 所有的東西的 貨物 已滿了 那 laloma' to dafog sa kira. "As? Nanicowaay 內裡 那 貨物 說 那樣 喂 從何處來 kora dafog hakini?" sato ci Pakoyoc sa. 那些 貨物 的呢 這有了 這 (人名) 說		33. 次日早晨起來一看， 滿滿是傢俱和用品，房 子裏裝滿了貨品。奇怪 ！這些貨物是從哪來的 呢？」pakoyoc 如此這般。 34. 又是夜晚了。「工作辛 苦的你儘管去睡吧，不 要醒來！」就這樣睡了。 就在次日早上正是早餐 時刻，看到了房屋金光 閃閃着。
34 Ano o dadayato, "Foti' han ko miso ma- 若是 夜晚了 睡覺 這樣 那 作的 rorayay maligad, Aka ka talipa'lal haw" 很辛苦的 起程的 不要為 醒來 這樣 sato sa. Foti:' sato, Dafak sato todog no 這有了 說 睡覺 這有了 次日 這有了 正是 那 karanaman negneg han nira haw, Alamiyamiya 早餐時分 看 這樣 他 這樣 相競閃閃 -tto koya loma' sa kira. 的 那 屋子 說 那樣		35. 於是商品堆滿了各處
35 Haw, to:mes sato ko kasarawag no sapa- 這樣 滿 這有了 那 隔間 那 作為		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

tiyam sa kira, "Aya: kona dafog!" sato ci
商店說那樣 哎呀 這些物品 這有這
Pakoyoc.
(人名)

內。「哇呀！這些貨品！」
pakoyoc 這麽樣了。足夠
了她就停止了。商品貨
物已堆積的重重疊疊了

36 Ma'degto 'degto nira sa, Mapatifafafafa
差不多了 足夠了 她說 相互盤疊堆積。
-ayto kiya dafog to sapatiyam haw sa kira.
的了 那 物品 那 作為商店 這樣說 那樣

36 Ira sato ko mitafsiway a safitay sa,
有這了那 在經過的的 武士 說
"Ira ko fagca:lay a kayig itira i cipakoyo-
有那 美好的 的 少女 在那兒在那 孤子
can" "Nanicowaay a fafahi ni Pakoyoc koya-
處 那裡來的 的 妻子 這 (人名) 那一位
nan?" han niya safitay kiya Hogti sa kira.
的 這樣 那 武士 那 大王 說 那樣

36 引來經過的武士。「在
pakoyoc 那裏有位美麗的
少女！」那位武士這樣地
向大王報告。「pakoyoc 哪

37 Haw, "So'lin?" "So'lin!" Tayra mineg neg
這樣 真的 真的 前去 去看
hna", So'linay negneg han niya Hogti fag:cal
果然 看 這樣 那 大王 美好
sa kiya kayig "Ga'ay 'afasen!" saan kiya
說 那 少女 可以 劫奪 如此 那
Hogti sa kira.
大王 說 那樣

來的妻子呢？」
「是真的嗎？」
「是真的！
不然前去看看呀！」
果然
那大王看見那少女非常
美麗。「好！搶過來！」
大王這麼說。

38 Haw, Dafak sato kiya romi'ad, Awaho
這樣 次日 這了 那 白天 尚未
kiya sowal sa to sapikayki ni Pakoyoc.
那 話 說 那 要為議會 那 (人名)
Dafak sato haw, "O:y mikayki ci Pakoyoc
次日 這了 這樣 喂 來議會 這 (人名)
anini tayni" saan kiya Hogti sa kira a mi-
今日 來此 如此 那 大王 說 那樣的 在
'ag'ag.
傳喚

然而第二天的早上
仍無通知請 pakoyoc 議會
。又到了第三天。「喂！
今天召 pakoyoc 參與開會
。」那大王這樣傳喚。

39 "Maan saan kira? koya 'ag'ag?" han noya
什麼 如此 那 傳喚 這樣 那

39 「那些傳喚說什麼？」
那位女子這樣問。「不是說

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

- fafahiyan sa kira. "Mikayki ci Pakoyoc sa
女性的說那樣 為開會這 (人名) 說
kiyami!" "Sa, O maam ko kayki ako ha-kira?"
不是嗎 說是什麼那會議我的呢
saan ci Pakoyoc sa kira.
如此這 (人名) 說那樣
- 40 "Ano o maan ko kayki namo, Aka ka ksem"
若是什麼那會議你們不要為傷心
han noya fafahiyan sa kira, (Niya Fotig.)
這樣那 女子 說那樣 那 魚
- 41 Masamatira haw, Tayrato mikayki hiwawa,
就像那樣這樣 前往了去開會 是不是
Tahaloma' sato ksem: sa maksem kiya fa'ina-
到了家 這有了傷心 說在傷心 那 男子
yan sa kira. "O maan ko kakseman iso? Maan
說那樣 是什麼那使難過的你什麼
sa saw?" han niya fafahiyan sa.
說呢 這樣那 女子 說
- 42 "Mati:ni alaen ako kora fafahiyan kalo
這樣的拿取我那 女子 作為
fafahi ako saan kiya Hogti" han nira. "A,
妻子 我如此那 大王 這樣他 啊
Aka ka talaw!" saan ko sowal nira sa. Haw,
不要為害怕 如此那話 他說這樣
Awa:saho kiya kayki.
尚一直沒有那 會議
- 43 Roma sato a dafak haw, "O:y, Mikayki ci
另外這有的次日這樣 喂去開會這
Pakoyoc tayni saan!" sato. O maanto ko kay-
(人名) 來此如此 這怎樣是什麼了那會議
ki? sa tomagicto kiya ci Pakoyoc sa.
說在哭泣了 那這 (人名) 說
- 44 Haw, Tayrato "Ano o maan ko sowal aka
這樣 前往了 若是什麼那話 不要
ka ksem!" sa kiya fafahiyan sa kira a
為傷心 說那 女子 說那樣的
- 孤子來開會嗎?」pakoyoc
心想道:「我去參加, 開
會什麼呢?」
- 40「不管你們議論什麼,
都不要難過!」那位女子
說(那隻魚)。
- 41於是呢不是去開會了
嗎? 後來那男子非常難
過的回到家中。「什麼使
你難過呢! 怎麼說?」那
女子這樣地問。
- 42那位大王對我說要把
你帶走做他的妻子!」他
這樣回答。「啊! 不要害
怕!」她這麼說。議會議就
暫時停止了。
- 43到了有一天早上,「喂
! 傳 pakoyoc 去開會!」又
要議論什麼事呢? pakoyoc
想着哭泣起來了。
- 44於是就去了。「不管說
些什麼, 都不要難過!」

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

palimo'ot. Haw tayrato, Mikaykito.

勸慰 這樣 前往了 在開會了

45 Minokaytsato haw, Ksem: sato tomagic

在回去 這了 這樣 傷心 這了 哭泣

kiya ci Pakoyoc, "O maanto saw ko kayki

那 這 (人名) 是什麼了 呢 那 會議

namo no matirato kiso maksem? Tomagicto

你們 那 那 麼 樣 了 你 在 傷 心 哭 泣 了

kiso? Aka ka tomagic hna?" hanto noya

你 不要 為 哭泣 嘛 這了 那

fafahiyan saan.

女子 如此

46 Haw, "Maan sa saw?" "Ano matira ca ki-

這樣 什麼 說 呢 若 像 那樣 不 你

so kakahi a alaen kora fafahi iso haw,

願意 的 拿 取 那 美 妻子 你 這 樣

Taynien ko 'Ayam, Spat a cicig ko 'Ayam

就 拿 來 那 雞 四 的 十 那 雞

saan" han nira sa. "Aka ka talaw kiso" han

如此 這 樣 他 說 不要 為 害怕 你 這 樣

nira sa.

她 說

47 Haw, So'linay "Hawadento ko tagic iso!

這 樣 於 是 放 棄 之 那 哭 泣 你

Matiyatiya caka saga'en" han nira sa.

雖 那 樣 不 能 做 好 這 樣 她 說

Miala toya 'asisiw sapikepiked han nira

去 拿 那 稻 草 裙 來 裙 去 這 樣 她

haw, Iyof han nira mala'ayam sa. Fekfek

這 樣 吹 這 樣 他 變 成 雞 說 拍 翅 貌

sato koya 'Ayam.

這 了 那 雞 (象 多 狀)

48 "Maan han ako kona 'Ayam?" saan sa.

什麼 這 樣 我 這 些 雞 如 此 說

Haw irato kiya mi'ag'agay "O:y, Taynien ci

這 樣 有 了 那 在 傳 喚 的 喂 拿 來 吧 這

那位 這 樣 地 疏 導。 然後

她 就 去 開 會 了。

45 回 來 的 時 候， pakoyoc

難 過 地 哭 泣 着 了。 「你 們

議 論 些 什 麼 呢？ 令 你 如

此 傷 心 地 都 哭 泣 了？ 不

要 哭 泣 了 好 不 好？」 那 女

子 如 此 說 道。

46 「怎 麼 說 呢？」 她 問。 「既

然 你 不 同 意 帶 走 你 的 妻 子

的 話， 就 帶 來 四 十 隻

的 雞 吧！ 這 麼 說。」 他 這

樣 回 答 她。 「你 不 要 害 怕

！ 她 如 此 說。

47 於 是， 「停 止 你 那 哭 泣

吧！ 這 樣 子 又 不 能 解 決

！」 她 如 此 說。 然後 她 就

取 來 稻 草 編 織 着， 一 吹

氣 就 變 成 了 雞， 於 是 雞

就 紛 紛 振 翅 跳 躍 了。

48 「叫 我 如 何 處 理 這 些 雞

呢？」 他 如 此 想。 正 好 那

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Pakoyoc mikayki!"sato. Iraho kiya 'Ayam i
(人名) 在會議 這了 尚有 那 鷄 在
loma'. Haw, Tayrato cigra haw, Irato to ka-
家 這樣 前去了 他 這樣 來了 那
lahokan.
午餐時分

位使者來了。喂！叫那
pakoyoc 來開會！如此說
。那些鷄還留在家中。
他就去了，中午時候才
回來。

49 "Maan sa saw?" hanto fafahiyan, "Tayni-
什麼說呢 這了 女子 拿來吧
en ko Oma('Fa) tolo a polo' ko Oma sanay"
那馬 三的十 那馬 如此地
han ni Pakoyoc kiya fafahiyan (fafahi nira)
這樣那 (人名) 那 女子 妻子 他

49「怎麼說呢？」女子如此
問。「又說再帶來三十匹
馬來！」pakoyoc 如此對那
女子說(他那妻子)。

50 "A, Aka ka talaw ga'ayto" saan ko sowal
啊 不要為害怕 可以了 如此 那 話
nira sa. "Alaen kiya 'asisiw i ti:raw!"
她說 拿來 那 稻草 在那邊
han nira. Ala tiya 'asisiw, Sapikepiked
這樣她 取 那 稻草 襪來襪去
han nira haw, Pacocok han nira kiya 'asisiw
這樣她 這樣 使填塞 這樣 她 那 稻草
haw, A:larakarakatto kiya Oma sa kira.
這樣 都走起來了 那 馬 說 那樣

50「啊！沒有關係不要害怕！
她這麼說。去那邊
拿那稻草來！」她這樣說
。拿來了稻草她就折來
折去，然後裝入稻草。
於是就變成蹶來蹶去的
馬匹了。

51 Haw, "Ano matira haw, Ano irato koya
這樣 若 像那樣 這樣 若 來了 那
Oma ato! 'Ayam tayni hanto saan kiya Hogti"
馬 和 鷄 拿來 此 這樣 如此 那 大王
saan sa kira.
如此 說 那樣

51 這時又傳話說：「大王
說既然這樣，如果有了
所說的鷄和馬就帶過來
！」

52 So'linay haw, Maan han ako koni pikayat
於是 呢 什麼 這樣 我 這些 使牽引
tora 'Ayam a masacocol ora ha Oma, Wata ka
那 鷄 的 引行走 是那 要 馬 非常 為
'aloman, Saan kiya ci Pakoyoc haw, Tagi:c
象多 如此 那 這 (人名) 這樣 哭泣着
saan a masomad.

52 於是呢。這麼樣的象
多，教我如何牽走這些
鷄和帶引這些馬呢？那
pakoyoc 一想此便憂傷地

注 如此的在悲傷

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

53 saan "A, Aka ka tomagic maga'ayto. Kitig ka-
 啊不要為再哭泣已可以了 牽 乘
 lic han kiya sa'ayaway haw, Sarayara:y saan
 這樣那 最先前的 這樣就排列了 如此
 kora Oma . Ora sa a 'Ayam haw, Ara sarayar-
 那 馬 是那說的 鷄 這樣 都 成行列的
 a:y saan. Oroma haw, Mikihatiya tisowan
 如此 另外的 這樣 依其跟隨之 於你
 a mikalic ko sakakaay nira" han nira koya
 的在乘坐那 最崇高的 他 這樣 她那
 ci Pakoyoc sa kira.
 這(人名)說那樣

哭泣起來了。
 「啊！不要哭泣了沒有
 關係！你牽着那最先頭
 的騎上去，這些馬就會
 排列起來。另外將鷄群
 裏最崇高的跟你在一起
 乘馬，其他的就會成群
 跟隨。」她這樣向 pakoyoc
 說。

54 So'linay haw, Krid hanto nira koya sa'-
 於是 呢 帶領 這樣 他 那
 ayaway haw, Sarayara:y saan kiya Oma sakira.
 最先前的 這樣 排列 隊的 如此 那 馬 那樣

於然後呢，他就牽引着
 那最先前的，於是那些
 馬就排列起來了。

55 Haw, Tahirato tiya Hogti, "Inito kako
 這樣 抵達了 於那 大王 在此了 我
 Hogti!" hanto nira. "Amaamaanen kona ci
 大王 這了 他 該如何地 這位 這
 Pakoyoc ko سوال!" Piala to 'Fa han ira,
 (人名) 那 話 使取 那 馬 這樣 有
 Piala to 'Ayam han ira" sa kofaloco' noya
 使取 那 鷄 這樣 有 說 那 心臟 那
 Hogti.
 大王

於後來就到大王那裏說
 「大王我來了！」大王看
 了之後心想，「該怎麼去
 支使 pakoyoc 才好呢？使
 其取鷄和馬，都能夠做
 到！」

56 Sa'osi han nira kiya 'Ayam marocek,
 計數 這樣 他 那 鷄 剛好 如 數
 Sa'osi han nira kiya Oma marocek, Maamanen
 計算 這樣 他 那 馬 如 數 該如何地
 kona ci Pakoyoc saca kora Hogti sa sakira.
 這位 這(人名) 如是 那 大王 說 那樣

他數數鷄隻剛好，又
 數數馬匹亦如數。這位
 大王不知該如何去支使
 pakoyoc 了呢。

57 Haw, "Hay, Mahrekto kiso pinokayto kiso
 這樣 於 完成了 你去 回家吧 你
 " han nira sa minokayto. Dafak irato ko
 這樣 他 說 在 回去了 次日 來了 那

於於是，「好吧！你已完
 成了你回家去吧！」對他

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
sowal.. "Mikayki ci Pakoyoc tayni karatar!" 話 在會議這 (人名) 來此 早一點		這樣說，他就回去了。 次日上午又傳話來了。 「pakoyoc 快點來開會！」這
saan sa. 如此說		麼樣。
58 Haw, Tayrato. somowalto toya fafahi ni- 這樣 前去了 說話了 那 妻子 他		終於是就去了。他的妻
ra "Omaanto a kaykian ?" "Ompatayto ako ko- 又是什麼了的會議 是死了我		子又說話了，「又議論什
ninian" sato koya fa'inayan sakira. 這一次 這有了那 男子 那麼樣		麼了？」男子回答說：「這
59 "A, Aka ka talaw, O maan ko katatalawan 啊 不要為害怕 是什麼 那 害怕着地		回我死定了！」
iso? Ano omaamaan ko sowal nira toor han 你 若 任何什麼 那 話 他 跟隨 這樣		啊！不要害怕！你怕
ta!" saan ko sowal nira sa. 我們 如此 那 話 她 說		什麼呢？他們說什麼我
60 Yosa, Tayrato. "Ano ca ka sadafdaf iso 後來 前去了 若 不為 夷為平地 你		們就照着他們所說的話
konini patlian tora 'Fa (Oma) atora 'Ayam, 這一個 為放置的那 馬 (馬) 和那 雞		去做！她這麼說。
Ca ka ga'ay" saanto sa sa, Maan han kiya ' 不為 好 這樣了 說說 什麼 這樣 那		60 這回去了說：「如果你
'apilis a misadahtal sa ko tagic nira 山坡的 使成平地的 說那 哭泣 他		無法將這裏弄成平地放
sakira. 那麼樣		置這些馬和雞，就不行
61 "Maan saan saw ko sowal?" han nira, 什麼 如此 呢 那 話 這樣 他		」這樣說。他哭泣這山
"Sadafdafen konini a patlian tora Oma, 使成平坦地 這一個 的 為放置 那 馬		坡如何能夷為平坦的土
Kakomaenan nora Oma sa kira" sato ko sowal 為飲食地 那 馬 說 那樣 這有了 那 話		地呢。
nira. 他		61 說些什麼呢？」她問。
62 "Aka ka talaw, O maan ko katatalawan?"		「他們說夷山為地放置馬
		匹和馬匹進食的地方！」
		他這樣回答說。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
62	"Aka ka talaw, O maan ko katalawan? Ano 不要為害怕是什麼那害怕着地 若 dafak haw hakoconihar no wali ko cidal haw, 次日這樣正好曙光那東那太陽這樣 Tatoy han nora cokor tosa kona cokor pahcek 持這樣那個手杖 = 這手杖插柱之 han i tatagalan noya 'apilis haw, Pahcek 這樣在上端那山坡這樣插柱之 han tagsol maropay" han noya fafahiyan sa. 這樣立即夷平 這樣那女子說	62. 「不要害怕！怕什麼呢？ 明日在太陽黎明時， 拿着两根手杖，將這手 杖插在山坡頂端就會立 即夷為平地了！」那女子 這樣說。
63	YOsa tayrato haenento nira. Haw, "Hogti 後來前去了如此做了他這樣大王 Hogti! mahrekto kako" han nira sa, "So'lin 大王已完成了我這樣他說真的 ?" han nira sa "So'lin" han ni Pakoyoc 這樣他說 真實的這樣這(人名) sakira. 那模樣	63. 於是他就去依照行事 。「大王！大王我已做完 成了！」他如說。「真的？」 他問。真的！Pakoyoc如 此回答。
64	Haw, So'linay, Negneg han nira "Amaama- 這樣於是看這樣他該如此 a:nen kona ci Pakoyoc" sa koya Hogti sa ki- 地這位這(人名)該那大王說那樣 ra.	64. 他看了之後果然不假 。「如何去支使這pakoyoc 呢？」那大王如此作想。
65	"Ano matira aca mapolog kita a mikayki 若像那樣而已 全伴我們的在會議 halo safitay" han nira. "Onini a tapagan 連同武士 這樣他 是這個是根基 nona kamoraw haw, (Kakitikiti:g saan ko 這個榕樹這樣 交纏錯結 如此那 tapagan no kamoraw kiyami, Sacigipih saan 根基那榕樹不是嗎有梗結 如此 ko tapagan nira sa.) SAfanaw han itira" 那根基他說 使成水塘這樣在那兒 saan ko سوال nira sa.	65. 既然這樣，我們全體 連同武士一起來開會！ 他這麼說。「在這棵榕樹 根這裏弄成水塘吧！」他 們這麼說。(這棵榕樹 的根盤根錯結着呢，滿 都是梗結。)

注 如此那話 他說

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
66	"Ano mahrek amisafanaw haw, Saga'en ko 若 完成 使成水塘 這樣 做之 那 tamina" saan sa kira. "Maan han ko pisafa- 船 如此 說 那樣 什麼 這樣 那 使成之 naw? Oni sa a kamoraw watah kona kamoraw" 水塘 是這說的 榕樹 非常地 這 榕樹 nasa ci Pakoyoc. 這 榕樹 這 (人名)	66. 作好了水塘，再製造 船！「這麼說。pakoyoc 心 想，「這麼大的榕樹如何 弄成水塘呢？」
67	Tahiratooi loma' haw, Pigaro:y sa, O 抵達了 在家 這樣 垂下 說是 losa' nira tra' tra' sa, "Maan sa saw?" han 淚 他 滴滴 說 什麼 說 呢 這樣 niya fafahiyan sa. 那 女子 說	67. 回到了家，垂著頭眼 淚直滴落。「說些什麼呢 ？」那女子這樣問。
68	"Matini, Fagaden kora kamoraw, Pisafa- 阿 現在 拔除 那 榕樹 作為 水塘 nawn patayraen kona nanom saan ko سوال 使去之 那 水 如此 那 共 話 計畫 nira" han nira sa kira. 他 這樣 他 說 那樣	68. 是這樣的，說把那榕 樹拔起來作成水塘，再 引水到這裏！「他如此回 答。
69	Haw, "Ai ko papah no salonan" han nira 這樣 拿那 葉子 那 (草名) 這樣 她 sa. (Oya salonan a rgos, Ira i lotok.) 說 是那 (草名) 的 草 有 在 山上 Haw, So'linay, 'Afalag hanto nira kiya hiya 這樣 於是 扛於 肩上 這樣 他 那 那 papah haw, Tahira i loma' haw, Sait sait 葉子 這樣 到達 那 在 家 這樣 劃 劃 hanto nira kiya lawac sa kira. 這樣 她 那 邊際 說 那樣	69. 於是，「拿那 Salonan 的 葉子來！」她這樣說。(在 山上有這種 Salonan 的 草。)於是呢，他就扛 了那些葉子，回到家中 她就在葉子的邊劃了劃 。
70	Haw, Tagsol tagsol saan a masadodoh sa 這樣 立即 馬上 如此的 如此 筒狀 說 masacifar kiya salonan. Masamatira. O sapi- 像 那 船隻 那 (草名) 就是 那樣 是 作為 hacok nira koyanan salonan, Ira ko masaca- 吸引 他 那一個 (草名) 有 那 像似	70. 然後那 Salonan 都立即 地變成筒狀貌的船型。 是用來掏取的 Salonan，

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kicakiay o mamiwarwar toya sotasota' a
 畚箕般的是為挖鑿那泥漿的

有些像那畚箕的是用來
 挖取和丟棄那些泥巴的
 。

mifalah.
 在丟棄

71 So'linay haw, Pasi'ayaw pasi'ayaw han
 於是呢 使之面對 使之面對 這樣
 nira tiya tapagan niya kilag sa kira. Haw,
 他 那 根基 那 樹木 說那樣 這樣
 Li:yon sa maliyon haw, Fa:gad sa, sapana:-
 旋轉 說 在旋轉 這樣 拔取 說 為平坦了
 hanl saan sado:dog sato itira s:dak sa ko
 如此 成凹狀 這樣 在那裏 出現 說 那
 nanom sa kira.
 水 護那樣

71. 於是呢都把它向着那
 棵樹根。然後快速的旋
 轉給拔起來了。出現了
 平坦的空間，就在那些
 土坑湧出水來。

72 Haw, Tahira mahrekto. Mahrekto "Tayni
 這樣 前往 已完成了 已完成了 來此
 kako Hogti mahrekto kako" hanto nira, "A!
 我 大王 已完成了 我 這 麼 樣 他 啊
 maamaanen kora ci Pakoyoc?" sa koya Hogti
 該如何地 那 這 (人名) 說 那 大王
 sa kira. Manawnawto ko tamina itira saan
 說 那樣 已淹水了 那 船 在那兒 如此
 sa.
 說

72. 於是就完成了。「大王
 我來了，我已完成了
 。」完成之後他這樣說。
 「啊！對這 pako yoc 如何是
 好呢？」那位大王這樣想
 。船已浮在水上了。

73 So'linay, Irato koya Hogti "Maanen ko
 於是 來了 那 大王 如何 那
 dmak tona tamdaw?" saan sa kira.
 事情 這 位 人 如此 說 那樣

73. 不久那大王又來了。
 如何對付此人呢？」他這
 樣地詢問。

74 Haw, Oya sa fafahiyan, "Mimaan saw?"
 這樣 是那 說 女子 做什麼 呢
 han nira matini ko سوال nira hanto nira.
 這樣 她 這 麼 樣 那 說 他 這 麼 樣 他
 "Ha, Aka ka talaw!" han nira. "Ano matira
 哦 不要 為 害怕 這樣 她 若 像 那樣
 aca haw, Tgilen ko سوال nira, Aka'ca
 而已 這樣 聽從 那 話 他 不要 不

74. 後來那女子又問：「做
 什麼呢？」他就告訴她事
 情真象。「哦！不要害怕
 ！」她這樣說。既然如此
 呢，就聽從他的話吧！

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

patahini i takowanen" han niya fafahiyan
使引到此在於我 這樣那 女子

不要不告訴我。那女子
這樣說。

sa.
說

75 Haw, "Tagtagen kiso, Ano mirokrok cfog
這樣 煮 你 若於沸騰 放入

75 是說：「烹煮你，在沸騰時將你放入鍋內並蓋起來！這麼樣。他想這麼一來他是準私無疑，於是哭了起來。「不要再哭泣了，我們休息吧！」她這樣說。

han kiso tahaf han i dagah" saan sa kira
這樣 你 蓋 這樣在鍋子如此說那樣

sa, O patayto ako ko matiraay sakira sa
說是死了我那像那樣地那麼樣說

tagic sato. "Akato ka tomagic ma'degto
哭泣這了 不要了為在哭泣夠了

76 Yosa, Yasaan a Oma haw, Papioka:ok han
後來這之後的馬這樣使之大飲這樣

76 後來有那麼四匹馬，她使這匹馬飽飲，然後吐於像酒桶的容器，連同那馬的口沫裝的滿滿地。

nira kiya Oma sa, Talafola:g sato to:mes
她那馬說 冒起泡沫這了滿

sato kiya masasiwkoyay sa kira, Tiya folag
這了那似如酒器的說那樣 那些泡沫

niya Oma.
那馬

77 "Clemen konini! c:lem han fogfoghan ko
潛入這一個 潛 這樣 浸滾之 那

77 浸在這裏！沉浸你的頭部，把嘴張着好讓泡沫進入你的嘴裏！」她向他這樣說。

fogoh iso. Matogorfa:en ko goyos iso ga'ay
頭 你 像那張開地那 口 你好

micomod i goyos iso ko folag" han nira sa.
在進入在嘴 你那泡沫 這樣她說

78 Yosa, Migigoyto. Haw, "Tayniento ! ci
後來在沐浴了 這樣 拿來此了 這

78 然後就沐浴起來了，「ay pakoyoc 來這裏！」那大王的武士這麼樣地說。於是就去了。看到那火勢正猛烈，那熱水已沸

Pakoyoc !" han noya safitay noya Hogti sa.
(人名) 這樣那 武士 那 大王說

So'linay, Tayrato. Negneghan maregregto ko
於是 前往了 看之 已燃得正旺那

namal sa kira. Marokrokto koya fadisaw.

注 火 說那樣 已沸騰了 那 熱水

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

79 Masamatira haw, Cfog han nira koya ci
就如那樣這樣放入這樣他 那 這
Pakoyoc sa kira. Tahaf han nira sa. Haw. m
(人名) 說那樣 蓋 這樣他說這樣
Ma'degto negneg han ko falah hiwawa degde:g
足夠了 看之 這樣那 炭火 是不是 猛烈地
sato sa.
這了說

騰。
79. 就這樣他們就將那個
pakoyoc 放入鍋裏並且蓋
起來。這時候看那炭火
不是猛烈地燃燒着的嗎
? 火正猛烈。

80 "Mimaan kira a ma'orip!" nasa kiya Hog
在什麼 那 的 在 生存 想 那 大王
-ti, 'Alipen kora fafahi nira nasa sakira.
作愛之 那 妻子 他 想 那 麼 樣
Sà, So'linay, Waspat ko toki, Haw fohatento
說 於是 有四 那 鐘點 這樣 就 打開 了
nira sa haw, "HA HA HA!" sa ko tawa nira
他 說 這樣 哈哈 說 那 口 笑 他
sa nsa ni Pakoyoc sa kira.
說 這 (人名) 說 那樣

80. 「怎麼可能還會活著！」
而且我要與他的妻子作
愛，那大王這樣想。於
是 大約 有 四 個 小 時， 他
們 就 打 開 來，「哈哈！
那 pakoyoc 這樣地笑着。
81. 奇怪！怎麼還活著呢

81 "As!Ano ma'orip haw? Mapatayto sa, Ma'-
嗚 若 尚 在 生存 着 已 死亡 了 說 在
orip a maanen?" sato sa. Saci سوال sa koya
生存的 怎麼 辦 這樣 說 有 說 說 那
ci Pakoyoc "Ano honi kiso Hogti kisoto ko
這 (人名) 若 稍 覺 你 大王 輪 你 了 那
mamatagtag" han nira sa. "Hay!" saan sa.
被 煮 這樣 他 說 好 如此 說
No ma'oripto ko nira nasa sakiya Hogti.
真 在 生存 了 那 他 想 如此 地 大王

? 次 為 死 了 怎麼 還 會 活
着 呢 ?」 如此。 於是 pakoyoc
講 話 了，「等 一 下 大 王 你
呀！ 輪 到 你 被 烹 煮！」 他
這 麼 說。「好的！」 如此，
那 大 王 想 他 不 是 也 活 着

82 Masamatira haw, So'linay rapara:p sato
就是那樣這樣 於是 揚起的 這樣
kiya namal. Mirokrokto wa kakoto no honi
那 火 在 沸 騰 了 嗎 我 了 那 等 下
sato "Orira ma'orip kako sa ca ka'orip?"
這 了 是 那 個 在 生存 我 說 不 為 生存
sa kiya Hogti sa.

82. 這之後果然那火勢猛
烈了，已沸騰了他想待
會兒輪到我了。「他都能
活着了難道我就活不成

註 說 那 大王 說

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

83 Masamatira haw, Cfog han koya Hogti
 就是那樣這樣放入這樣那大王
 tagsolto mafiya sa kira. Tahaf hanto sa
 立即地伸腿說那樣蓋這般說
 kira. Haw, Fohat hanto raponar sato sa ki-
 那樣這樣打開這有樣碎爛的這有說不是嗎
 yami.

「那大王這麼想。
 於於是呢就將那位大王
 放進去，其立即就伸腿
 了。蓋了起來時間一到
 糊了哩！

84 Matira kora sa, Malahogtito koya ci
 像那樣那說成為大王了那這
 Pakoyoc. Matira koriraan sa kira.
 (人名) 像那樣那一個的說那樣。

就是這樣那 pakoyoc 成
 為大王了。據說就是如
 此。」

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

註